

# Cómo hacer palabras con emojis: sustitución y enfatización visual de vocablos en WhatsApp

## How to do words with emojis: Visual replacement or emphasis of terms on WhatsApp

---

AGNESE SAMPIETRO

Departamento de Lenguas y Culturas Europeas, Universitat Jaume I, Castellón (España)

[sampietr@uji.es](mailto:sampietr@uji.es)

<https://orcid.org/0000-0001-7472-6021>

Recibido: 01/06/2019 Aceptado: 20/09/2019

Cómo citar: Sampietro, Agnese (2019), “Cómo hacer palabras con emojis: sustitución y enfatización visual de vocablos en WhatsApp”, *Revista de Estudios del Discurso Digital (REDD)*, 2: 1-33.

DOI: <https://doi.org/10.24197/redd.2.2019.1-33>

**Resumen:** En este trabajo se estudia un uso muy peculiar de los emojis en la aplicación WhatsApp: la sustitución o reproducción de un término por medio de su representación visual. A través de un procedimiento cualitativo, se analiza un corpus de mensajes de WhatsApp, identificando regularidades tanto en el uso de los emojis para sustituir o enfatizar palabras, como los posibles mecanismos de trasposición visual. Los emojis pueden reemplazar o repetir visualmente sustantivos, verbos, adjetivos, interjecciones y expresiones más complejas. A falta de un emoji específico, los usuarios recurren a aproximaciones en general metonímicas al término buscado o a referencias al imaginario colectivo. También se observa que los emojis reproducen estereotipos y sesgos presentes en nuestra sociedad.

**Palabras clave:** Emojis, WhatsApp, Comunicación Mediada por Ordenador, Comunicación Visual, Pictogramas.

**Abstract:** This paper studies a very particular use of emojis on WhatsApp: the substitution or reproduction of a term by means of its visual representation. Using a qualitative approach, a corpus of WhatsApp messages is analyzed, identifying regularities in the use of emojis to replace or emphasize words, and the possible mechanisms of visual transposition. Emojis can supplant or visually repeat nouns, verbs, adjectives, interjections and more complex expressions. When lacking a specific emoji, users employ metonymy to offer a rough visual representation of the term sought or make reference to social imaginary. The paper also shows that emojis may reproduce stereotypes and biases of our society.

**Keywords:** Emojis, WhatsApp, Computer-Mediated Communication, Visual Communication, Pictograms.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Método. 3. Resultados y discusión. 3.1. Sustantivos. 3.2. Verbos. 3.3. Adjetivos. 3.4. Interjecciones. 3.5. Expresiones más complejas. 4. Conclusiones. 5. Bibliografía  
**Summary:** 1. Introduction. 2. Methods. 3. Analysis. 3.1. Nouns. 3.2. Verbs. 3.3. Adjectives. 3.4. Interjections. 3.5. Complex expressions. 4. Conclusions. 5. References

---

## INTRODUCCIÓN

Los emojis son pequeños pictogramas en color que se añaden a los mensajes electrónicos, como por ejemplo 😊. Se suelen considerar una versión más moderna de los emoticonos ASCII, secuencias de signos de puntuación que representan expresiones faciales, como :- ) o de sus equivalentes orientales, los kaomoji ^\_^ . Los emojis fueron diseñados en <sup>1</sup>Japón en los años 90 (Burge, 2019, 8 marzo). Debido a su éxito, varias empresas de telefonía móvil japonesas empezaron a diseñar sus propios conjuntos de emojis. Sin embargo, a veces estos pictogramas no se visualizaban bien entre las diferentes plataformas por lo que, coincidiendo con la integración de los emojis en los teléfonos Apple, en 2009 se decidió encomendar al Consorcio Unicode la estandarización de los emojis a nivel internacional para su correcta codificación entre dispositivos diferentes (Stark y Crawford, 2015). Desde entonces el catálogo de emojis no ha parado de crecer. A petición popular se proponen nuevos emojis que Unicode decide si integrar en las actualizaciones que se efectúan cada año. Desde marzo de 2019 está vigente la versión 12.0 del estándar, en la que se encuentran más de 3.000 emojis. Además de las reconocidas caritas amarillas y gestos, este catálogo de pictogramas incluye figuras antropomórficas (personas con diferentes rasgos, atuendo, familias, profesiones, etc.), animales y elementos naturales, comida y bebida, deportes, paisajes, objetos, símbolos varios y más de 200 banderas nacionales y regionales.

---

<sup>1</sup> Los emoticonos y los emojis no son el primer caso de combinación de imágenes y textos con fines expresivos. Por ejemplo, lo largo de la historia se han propuesto sin éxito nuevos signos de puntuación para marcar ironía o incredulidad. Es más, en el siglo XIX el magazín satírico *Puck* propuso combinar signos de puntuación para crear diferentes tipos de caras, definiéndolos una forma de “arte tipográfico” (Shep, 2010). Entre los antecedentes de los emojis se pueden incluir además el reconocido *smiley*, una carita sonriente amarilla, diseñada por Harvey Bell en 1963 (Lucas, 2016).

La ampliación constante del catálogo de emojis es una muestra de la enorme popularidad que están adquiriendo estos dibujos, no solo en la comunicación digital, sino incluso fuera de la pantalla del teléfono móvil. El emoji face with tears of joy 😄 (U0001F602) fue elegido “Palabra del Año 2015” por el diccionario Oxford; en 2017 se rodó una película protagonizada por los emojis (The emoji movie) e incluso la colección original de emojis diseñada por Kurita ha sido incluida en la colección de diseño del MoMA de Nueva York (Lee, 2018).

La popularidad de los emojis es evidente sobre todo por su creciente uso en redes sociales y aplicaciones de mensajería. Según Pavalanathan y Eisenstein (2016), en Twitter los emojis han sustituido de forma progresiva a los emoticonos ASCII. Según datos actuales (“Statistics”, 2018), en 2015 la mitad de las entradas publicadas en Instagram contenía al menos un emoji y cada día se usan más de 700 millones en las publicaciones de Facebook. Por su naturaleza visual y su enorme difusión, algunos autores (Azuma y Ebner, 2008; Azuma y Maurer, 2007; Evans, 2017) advierten que los emojis podrían constituir un nuevo lenguaje visual universal; otros autores consideran que al carecer de una capacidad de codificación similar a la de la lengua escrita no pueden considerarse una verdadera lengua (Dürscheid y Siever, 2017; Ge y Herring, 2018). Con todo, un uso recurrente que se observa en diferentes países y plataformas es la sustitución o repetición visual de algunos términos por medio de emojis. En este trabajo profundizamos justamente este uso de los emojis, explorando los mecanismos por medio de los cuales los usuarios, al escribir un mensaje, sustituyen o enfatizan determinadas palabras por medio de su representación visual. Para ello, hemos analizado uno de los entornos digitales que más han contribuido a su popularización en España, las aplicaciones para el intercambio de mensajes de texto para teléfonos inteligentes (Calero Vaquera, 2014). Hemos elegido la aplicación WhatsApp, una de las más populares en ese país.

## 1. ANTECEDENTES

Desde que los investigadores comenzaron a interesarse por la comunicación digital, un foco de interés lo representan las muestras de creatividad que exhiben los usuarios en sus prácticas comunicativas a través de la tecnología (ver, por ejemplo, Frehner, 2008; Herring, 2004;

Nishimura, 2015). En este sentido, uno de los fenómenos que atrajo la atención de los especialistas fue el uso de los emoticonos. Los emoticonos ASCII son secuencias de signos de puntuación, como, por ejemplo :) o :(, que se añaden a los mensajes electrónicos<sup>2</sup>. Los primeros estudios sobre el uso de los emoticonos -realizados tanto por psicólogos sociales como por lingüistas- consideraban que estas caritas permitían añadir información no verbal, y en especial afectiva, a los mensajes que acompañaban (Baron, 2009; Crystal, 2002; Derks, 2007; Rezabeck y Cochenouor, 1994; Walther y D'Addario, 2001). Sin embargo, en un segundo momento empezó a observarse que los emoticonos podían desempeñar también funciones pragmáticas, como señalar la fuerza ilocutiva del mensaje, atenuar formulaciones amenazantes, evitar ambigüedades, reforzar actos de habla expresivos e incluso contribuir a la gestión interaccional (Darics, 2012; Dresner y Herring, 2010; Skovholt, Grønning, y Kankaanranta, 2014; Vela Delfa y Jiménez Gómez, 2011; Wilson, 1993; Yus, 2014).

El uso de los emojis ha crecido de forma exponencial desde que se integraron a varios programas, aplicaciones y dispositivos. Como ya hemos mencionado en la introducción, progresivamente, van reemplazando a los emoticonos ASCII (Pavalanathan y Eisenstein, 2016). Debido a la frecuente asimilación entre estos dos tipos de signos, se ha difundido la idea de que estos elementos multimodales ayudan a expresar emociones en la Comunicación Mediada por Ordenador (CMO), razón por la cual gran parte de la investigación de este campo describe esta relación entre emojis y expresión de afectividad (Danesi, 2016; Prada et al., 2018; Riordan, 2017; Schouteten, Verwaeren, Lagast, Gellynck y De Steur, 2018; Tandyonomanu y Tsuruyya, 2018). Sin embargo, como en el caso de los emoticonos (Dresner y Herring, 2010), se ha observado que los emojis también desarrollan diferentes funciones de tipo pragmático en la CMO. Por ejemplo, estos pictogramas ayudan a indicar la fuerza ilocutiva de un enunciado (Herring y Dainas, 2017; Sampietro, 2019). A veces colaboran con la indicación de afirmaciones irónicas, sarcásticas, bromas o humor (Al Rashdi, 2018; Cramer, de Juan, y Tetreault, 2016; Sampietro, 2016; Weissman y Tanner, 2018) y se

---

<sup>2</sup> En este artículo nos referiremos a las caritas compuestas por signos de puntuación como “emoticonos ASCII” o simplemente “emoticonos”, mientras que para aludir a la variante gráfica utilizaremos el término “emoji”.

utilizan para intensificar manifestaciones de afecto e intimidad expresadas en forma verbal (Kelly y Watts, 2015; Pérez-Sabater, 2019).

Al igual que sus antecedentes ASCII, pueden actuar también a nivel de cortesía. Se emplean para atenuar y moderar diferentes actos de habla, como peticiones, órdenes o disculpas o para reforzar agradecimientos, cumplidos y felicitaciones (Sampietro, 2016, 2017), así como para mostrar cercanía y reforzar la relación (Kelly y Watts, 2015; Pérez-Sabater, 2019).

Un último uso de los emojis es el de sustituir, repetir o enfatizar visualmente la palabra que representan (Al Rashdi, 2018; Alshenqeeti, 2016; Azuma y Ebner, 2008; Ghențulescu, 2016; Siebenhaar, 2018), un uso definido como “narrativo” por Cantamutto y Vela Delfa (2019) y frecuente en la cultura popular, como, por ejemplo, en el caso de la transcripción en emojis de Moby Dick (Nelson, 2013, febrero 20) o de la Biblia (Gryboski, 2014).

Este empleo es fruto de una práctica reflexiva por parte de los usuarios, quienes, conscientemente, apelan a una imagen para suplir una determinada expresión. En este artículo examinaremos en un corpus de mensajes de WhatsApp cómo los usuarios de esta aplicación “hacen palabras” por medio de emojis.

## 2. MÉTODO

El presente estudio se basa en la observación y el análisis de un corpus de mensajes de WhatsApp reales, escritos en español peninsular (aunque hay algún caso de cambio de código con el valenciano, una de las lenguas cooficiales en España y de forma puntual con otras lenguas, como el inglés). Los chats pertenecen a 43 díadas (no se estudiaron los grupos), cuyos participantes son, en su mayoría, mujeres (109, 67,7%). Se trata de una muestra de conveniencia, recogida entre diciembre de 2014 y abril de 2015, entre estudiantes, compañeros, amigos y familiares de la autora. Tras una explicación de la investigación, se solicitó a los posibles informantes que enviaran a una dirección de correo electrónico, creada para la ocasión, los chats de WhatsApp para su estudio que deseaban compartir, dando al mismo tiempo su consentimiento informado para la utilización de las conversaciones con fines científicos. Los participantes tenían la opción de emplear una función de la aplicación para remitir el historial completo de un chat entre dos personas en formato texto o bien enviar capturas de pantalla de fragmentos de sus

conversaciones. Las capturas se transcribieron, mientras que los chats completos se copiaron en documentos de texto de Microsoft Word. Luego, en un segundo momento, los mensajes (es decir, las intervenciones de cada usuario que aparecen en la pantalla tras el envío), fueron agrupados en “conversaciones” por medio de criterios temáticos y cronológicos. Pese a que existan debates en el mundo académico sobre la posibilidad de aplicar conceptos utilizados en el análisis de la conversación (como, por ejemplo, “conversación”, “turno”, etc.) a corpus digitales (Alcántara Pla, 2014; Blanco Rodríguez, 2002; Cantamutto, 2013; Vela Delfa y Jiménez Gómez, 2011), en este trabajo utilizamos los términos “conversación” e “intercambio”, para referirnos a la agrupación de mensajes (recuperada a partir de criterios temporales, coherencia temática y presencia de eventuales saludos o despedidas) y, “mensaje” propiamente dicho, para aludir a cada contribución enviada al servidor que se visualiza en la pantalla del usuario. Se seleccionaron para el análisis los intercambios que contenían al menos un emoji. En total, se examinaron 3679 mensajes.

Si bien este procedimiento de recuperación y selección del corpus no está exento de limitaciones (entre otras cuestiones, las interacciones se visualizan de manera similar a un guion teatral, se pierde gran parte de la información visual que los usuarios tienen a disposición en las pantallas de sus teléfonos y no se tiene acceso a otros materiales multimodales compartidos, como fotos, vídeos y archivos de audio, que complementan el texto escrito), ha demostrado su pertinencia a los fines de este estudio.

En la presentación de los ejemplos, se exhiben los fragmentos originales tal y como fueron escritos por los usuarios, sin marcar errores ortotipográficos u omisiones. En el encabezado, se indica número de informante (en el ejemplo 1, el informante 40), de chat (algunos enviaron más de un chat) y de intercambio. Por su parte, en el ejemplo se indica el número del mensaje dentro del intercambio (en el ejemplo 1, el mensaje 17).

(1) 40\_1\_1<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> En cada ejemplo se indica la numeración del fragmento incluido en el texto tal y como se presenta en el corpus original. En el caso del ejemplo (1), 40 es el número del informante, 1 se refiere al primer chat que ese informante ha enviado, 1 la conversación. En (1) reproducimos solo el mensaje 17 de esa secuencia, por eso la numeración empieza por esa cifra.

17. Gabriel: Muy bueno 🙌🙌 buenas noches tesoros 💋💋💋 desde Gandia. [...]

Se han omitido fecha y hora de envío de los mensajes, porque se trata de información no relevante a los fines de este trabajo. Finalmente, atendiendo a cuestiones de privacidad, se han alterado los nombres propios y se han quitado todos los datos personales para preservar el anonimato de los informantes.

Respecto al procedimiento analítico, el artículo centra su atención en el uso de los emojis para enfatizar o sustituir expresiones lingüísticas, por ejemplo, en (1), los tres emojis, que representan una marca de pintalabios, se emplean para sustituir la palabra “besos”, lo que permite completar el enunciado “besos desde Gandía”.

A través de un abordaje cualitativo del corpus, se ha observado qué palabras se reemplazan por emojis, la relación de estas imágenes con el texto escrito en los mensajes multimodales en los que se los utiliza con fines de sustitución o trasposición visual y ciertos antecedentes culturales o iconográficos que pueden motivar su elección, con el objetivo de explorar los posibles mecanismos que se emplean en estos tipos de textos multimodales. Estudios recientes indican que los emojis más empleados en WhatsApp suelen ser caritas (en su mayoría con expresiones positivas) o gestos, mientras que los de otros tipos se introducen solo de forma puntual (Cantamutto y Vela Delfa, 2019; Sampietro, 2019). Si bien algunos de los extractos del corpus muestran usos idiosincrásicos de los emojis, el interés de este artículo radica en observar cómo se efectúa el reemplazo visual. En consecuencia, los resultados del análisis se presentan a partir de las categorías gramaticales, de las “clases de palabras” sustituidas (Siebenhaar, 2018). Es decir, aunque un solo usuario decida, por ejemplo, reemplazar la palabra “perro” por la imagen de un perro, los casos en los que se sustituyen sustantivos por su representación visual son múltiples. A diferencia de otros autores que llegaron a comparar este uso de los emojis con la escritura jeroglífica egipcia (Alshenqeeti, 2016; Fernández Delgado, 2016; Ghențulescu, 2016) en este trabajo tenemos en cuenta la estrecha relación que hay entre el texto del mensaje y los emojis, ya que el uso de los emojis (y de cualquier otro sistema de escritura visual) no está actualmente lo suficientemente codificado como para sustituir la escritura (Castillo Gómez, 1999; Morin, Kelly y Winters, 2018). En consecuencia, el

análisis que presentamos en este trabajo se refiere a categorías gramaticales empleadas habitualmente para el análisis de textos escritos. Concretamente, consideramos el uso de emojis para sustituir o enfatizar visualmente sustantivos, verbos, adjetivos, interjecciones y expresiones más complejas (por ejemplo, expresiones idiomáticas).

Cabe añadir también que cuando se recogieron los datos no estaba todavía disponible el teclado predictivo de emojis, que sugiere opciones a partir de las palabras que se teclean. No obstante, para el objetivo que nos proponemos en este trabajo la ausencia de esa *affordance* (Hutchby, 2001), es decir, de esa posibilidad técnica, podría considerarse una ventaja, puesto que permite examinar cuándo un usuario elige voluntariamente añadir una imagen a sus mensajes de WhatsApp, sin influencias de la aplicación.

En la siguiente sección se presentan los resultados del análisis, a partir de la categoría gramatical de las palabras “traducidas” de forma visual.

### 3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 3.1. Sustantivos

En nuestro corpus los emojis se utilizan a veces para sustituir o enfatizar visualmente algunos sustantivos. En ocasiones la transferencia del contenido verbal a la modalidad visual es evidente como, por ejemplo, en (2), donde se emplea el emoji que representa un flan para sustituir el mismo término en la expresión idiomática “estar como un flan”.

(2) 6\_5\_3

8. Andrea: Estás nervioso?

9. Ricardo: Estoy como un 🍮!!!!!!

En este caso, el autor del mensaje prefiere sustituir el término por su representación gráfica, seleccionado el emoji U0001F36E, definido por Unicode como *custard* (natilla).

Aunque el catálogo de emojis no para de crecer, estos pictogramas no pueden representar cada aspecto de la experiencia humana (The Unicode Consortium, 2015), por lo que a menudo, el procedimiento de

sustitución o enfatización visual de sustantivos se efectúa por aproximación metonímica, como en (3):

(3) 37\_1\_1

8. Bárbara: por cierto, acuerdate de que el viernes hemos quedado para ir al cine 📽️

Este fragmento no muestra un ejemplo de sustitución sino de reproducción visual de la palabra “cine”, que la usuaria reitera en forma icónica por medio del emoji que representa una cámara cinematográfica (*movie camera*, U0001F3A5). En este caso, el instrumento (la cámara) es el que metonímicamente da acceso al producto (el concepto de cine).

En general, cuando falta de un emoji específico para un concepto, la enfatización visual del término resulta bastante creativa, como se observa en (4).

(4) 5\_1\_17

1. Roberto: Entonces, amigacho, cómo está el plan de juego?
2. Juan: Tomorrow nite? Si aceptas a un medio afónico, o a tope!
3. Roberto: Lo que tú veas
4. Juan: Hora y lugar y material. Yo iré en plan camouflaje 😎

Juan ha estado enfermo (es una información que conocemos a partir de una conversación anterior), por lo que comenta que irá a un encuentro “camuflado” (*camouflage* en francés significa “camuflaje”), es decir, muy abrigado. Para representar la palabra “camuflaje”, elige el emoji *smiling face with sunglasses* (U0001F60E), una carita con gafas de sol (que comentaremos también en el ejemplo 14).

A continuación, en (5), presentamos otro ejemplo de aproximación visual, procedente del mismo chat comentado en (2). En este fragmento se construye textual y visualmente una metáfora religiosa. Introducimos algún turo más para facilitar la contextualización.

(5) 6\_5\_4

19. Ricardo: Vale, luego te cuento [...]
22. Ricardo: Pero ya te adelanto que el encuentro ha sido casto, puro y virginal

23. Andrea: Como a mi me gustan!

24. Andrea: 😂😂

25. Ricardo: Hasta luego, sor Andrea! 🙏

26. Ricardo: Queda con Dios 🙏

27. Andrea: 😂😂

Andrea realiza un comentario humorístico que podría considerarse pudoroso, es decir, valora cómo se ha desarrollado el encuentro romántico que Ricardo le refiere. Como respuesta, el interlocutor inicia una metáfora religiosa que se despliega de manera multimodal. Para despedirse de su amiga, lo hace, en tono burlesco, denominándola “sor Andrea” y, a falta de un emoji que represente una monja para enfatizar de forma visual el sustantivo “sor”, que se emplea delante de un nombre propio, utiliza un ángel (*baby angel*, U0001F47C). Esta jocosa alusión finaliza en la despedida del mensaje siguiente a través de la frase “queda con Dios”, que se asocia con el emoji de unas manos juntas orando (*person with folded hands*, U0001F64F), que analizaremos también en (20). Las risas que introduce Andrea en el turno siguiente demuestran que la broma ha sido reconocida y aceptada por el interlocutor, por lo que su finalidad afiliativa se ha cumplido (Taecharungroj y Nueangjamnong, 2015).

El registro de las conversaciones presentadas hasta el momento es cercano, jocosos y desenfadados. Por esta razón y debido, además, al anclaje verbal y al contexto, los interlocutores no suelen tener problemas para reconocer el uso dado por los usuarios a los emojis en la conversación.

Asimismo, encontramos con frecuencia emojis para acompañar o reemplazar a sustantivos en expresiones de despedida (Cantamutto, 2018; Cantamutto y Vela Delfa, 2019; Pérez-Sabater, 2019). Por ejemplo, en nuestro corpus es usual el emoji de una carita que manda un beso (*face throwing a kiss*, U0001F618), que se utiliza para cerrar un intercambio en conjunción con la palabra “un beso” o “besos” o en sustitución de la misma, como puede verse en (6), donde a la voz “besos”, deformada enfáticamente en “besoooo” (Darics, 2013; Yus, 2005), siguen los tres emojis mencionados.

## (6) P6\_3\_5

1. Andrea: Guapa, te he llamado para ver cómo llevabas la semana y si te apetecía quedar mañana cuando salgas del curro. si te viene bien, avisame y nos vemos!! Muchos besooooo 🍷🍷🍷

Las variantes de uso del emoji del beso en las secuencias de despedida son múltiples. A veces, como en (6), se escribe la palabra y se reproduce el emoji en cuestión. En otras ocasiones este emoji se emplea junto con otras fórmulas de despedida, como “hasta luego”, por lo que más que la sustitución del sustantivo “besos”, en ese caso, podría interpretarse su presencia como una estrategia para mostrar afecto (Cantamutto y Vela Delfa, 2019). En un buen número de ocasiones, el recurso multimodal reemplaza del todo la expresión lingüística de despedida. En este sentido, podría pensarse que este uso es una manera de reproducir de forma visual la costumbre típica en España de saludarse y despedirse por medio de besos en situaciones informales. Sin embargo, como el emoji del beso se encuentra mucho más en las secuencias de cierre que en las de apertura de un intercambio, podríamos inferir que es ante todo una referencia multimodal a las fórmulas de cierre de mensajes de textos, cartas y e-mails informales (Cantamutto, 2018; Galán, 2007).

Otra despedida que hemos encontrado acompañada de emojis es “buenas noches”. No obstante, a diferencia del emoji *face throwing a kiss*, que es casi prototípico en las secuencias de cierre de las conversaciones de WhatsApp analizadas, este enunciado puede asociarse con diferentes representaciones visuales, como, por ejemplo, la luna, otra metonimia visual que sirve para vehicular la alusión a la noche. En (7), por ejemplo, la expresión en valenciano *bona nit*<sup>4</sup> se enfatiza visualmente con la doble reproducción del emoji *crescent moon* (U0001F319).

## (7) 6\_9\_2

5. Andrea: Bona nit 🌙🌙

<sup>4</sup> Parte del corpus ha sido recogido en Valencia, por lo que se encuentran algunos casos de cambio de código. Desde el punto de vista metodológico, las conversaciones íntegramente en valenciano han sido descartadas, pero se han mantenido los intercambios en los que se observa este fenómeno, por ejemplo, en formas ritualizadas, como en la despedida del ejemplo (7) o en respuestas puntuales como en (23).

Por su parte, en (8) se encuentran otras dos referencias metonímicas a la noche, las estrellas (*sparkles*, u2728), que, junto a la luna, caracterizan el cielo nocturno y el emoji *zzz* (U0001F4A4), que reproduce la onomatopeya procedente del mundo del cómic que alude al sonido del ronquido.

(8) 42\_6\_59

44. Nadia: 👍😘 bona nit

45. Pablo: ✨️✨️✨️zzz

En el corpus es frecuente también la presencia de la expresión *buenas noches* en asociación con el emoji *face throwing a kiss* (ejemplo 9), sin referencias al cielo nocturno o a metáforas visuales relacionadas con el sueño o con el cansancio, que hemos examinado en los fragmentos anteriores.

(9) 43\_5\_36

14. Emilio: Buenas noches 😘

15. Marina: Bnas mochrss

16. Marina: Nochess<sup>5</sup>

El uso de *face throwing a kiss* junto con deseo de buenas noches confirma, como ya hemos comentado, que este emoji no se utiliza solo en conjunción o sustitución de la palabra “beso” sino, generalmente, en secuencias de cierre (Cantamutto, 2018; Cantamutto y Vela Delfa, 2019).

### 3.2. Verbos

Los emojis se emplean también para sustituir algunas formas verbales. Por ejemplo, en (10), Juana escribe un breve mensaje a su hijo, sustituyendo el verbo “llamar” por la imagen de un teléfono.

<sup>5</sup> Hemos incluido también la respuesta de la interlocutora, puesto que muestra un curioso ejemplo de reparación conversacional en la comunicación digital (Collister, 2011): la usuaria corrige “mochrss” (un probable error a la hora de teclear) por “nochess”, que tampoco es normativa en español: Marina mantiene la repetición de la “s” final, para dotar la expresión de cierta connotación afectiva (Darics, 2013; Yus, 2011).

(10) 42\_4\_244

1. Juana: 📞 cuando t levantes plissss

En este ejemplo, Juana realiza una trasposición metonímica del significado del verbo “llamar” al ámbito visual, ya que recurre a una imagen de un teléfono (el instrumento) para indicar la acción. Es digno de nota observar que, pese a que esté disponible un emoji que representa un teléfono móvil, la elección de la usuaria recae sobre el emoji *black telephone* (u260E), un aparato telefónico de sobremesa de otras épocas. Aunque no sepamos si la llamada que pide a su interlocutor se produjo a través de un móvil o un fijo, al parecer prefiere identificar la acción de llamar por teléfono con un objeto más legendario que real. Nos podríamos preguntar si usuarios más jóvenes (Juana tiene 45 años), que probablemente han visto el clásico teléfono de sobremesa como mucho en alguna película, llevarían a cabo la misma trasposición visual.

En el siguiente ejemplo (11) también se sustituye un verbo por medio de su representación visual, en este caso la palabra “nadar” se sustituye por una ristra de emojis que representan a una persona nadando.

(11) 42\_6\_36

5. Pedro: De cualquier forma, yo ya te veo bien. El otro día en 10k lo hiciste bien. Creo que carreritas cortas y bici no te vendría nada mal si no tienes dolor

6. Juana: Todo poco a poco 😊

7. Pedro: Pues a 🏠🏠🏠🏠🏠🏠.

En este caso, la sustitución del verbo es algo más trasparente que la anterior, pues elige el emoji *swimmer* (U0001F3CA) para representar el verbo en infinitivo “nadar”. En el momento en el que se recolectaron los datos solo estaba disponible este nadador (ahora sería posible modificar el color de piel o elegir a una mujer nadadora), lo que sugiere que por defecto la representación de la realidad que pretenden dar los emojis resulta en cierto modo sesgada: el hecho de que ciertos contenidos se visualicen y otros no influye en lo que se considera una representación “prototípica” y normativa de la realidad (Stark y Crawford, 2015). La posibilidad de modificar los colores de piel (añadida en 2015), incluir diferentes tipos de parejas y modelos familiares (2015), mujeres

deportistas o trabajadoras (2017) y representar personas con discapacidad (en 2019) es un paso adelante hacia una representación más inclusiva de la realidad, aunque cierto sesgo es inevitable, porque el conjunto de caracteres Unicode no es infinito y la elección, codificación y programación informática de estas imágenes es efectuada por humanos, quienes reproducen sus prejuicios (Noble, 2018).

Ahora bien, los dos ejemplos incluidos en este apartado demuestran que se recurre a los emojis para sustituir formas verbales y, en concreto, reemplazar un verbo en imperativo y otro en infinitivo presente. En el siguiente caso (12) ilustramos la enfatización visual de un verbo por medio de estos pictogramas. Ana responde al mensaje de su madre informándole que están jugando y acompaña esta forma verbal por tres emojis que representan una videoconsola (*video game*, U0001F3AE), los cuales especifican de forma icónica el tipo de juego.

(12) 22\_2\_2

1. Mamá: Qué tal todo?

2. Ana: Bien

3. Ana: Estamos jugando 🎮🎮🎮

En este caso, nos encontramos también ante una metonimia visual, pues el instrumento (el mando de una videoconsola) sugiere la acción “jugar”, algo más genérica que llamar por teléfono. El abanico de emojis para enfatizar ese verbo visualmente es bastante amplio (en el momento de recolección de los datos, el catálogo de caracteres de Unicode incluía todas las piezas de ajedrez, unos dados, naipes, tragaperras, peluche, una pieza de puzzle, balones de diferentes deportes, etc.). Difícilmente los mandos de una videoconsola puedan considerarse una opción prototípica de representar la acción de jugar, puesto que indica una clase de entretenimiento muy específica. Como tal, otra interpretación que podría ofrecerse de este fragmento es que los tres emojis indican no la acción que se lleva a cabo, sino un sintagma algo más complejo como “con la videoconsola”. En todo caso, como ya observó Siebenhaar (2018) para el alemán, vemos que la sustitución de un verbo por medio de emojis es posible, en general, con formas verbales en imperativo (10) o infinitivo (11), mientras que en el caso de otras formas o perífrasis verbales

(ejemplo 12) se prefiere optar por acompañar la forma verbal completa por un emoji.

### 3.3.Adjetivos

En nuestro corpus, los emojis se utilizan igualmente para sustituir o enfatizar adjetivos. Así, la respuesta a la propuesta de ir al cine comentada en (3) es una muestra de este uso.

(3) P37\_1\_1

8. Bárbara: por cierto, acuerdate de que el viernes hemos quedado para ir al cine 🎬

9. Alba: siiiii!! En versión original en plan estudiosas 📖📖📖📖

Para enfatizar visualmente el adjetivo “estudiosas”, Alba introduce una serie de libros con portadas de diferentes colores (*green book*, U0001F4D7, *blue book*, U0001F4D8, *orange book*, U0001F4D9, *closed book*, U0001F4D5). Como en el ejemplo (10), en el que comentamos el uso del teléfono para indicar el verbo “llamar”, también aquí estamos ante un caso de metonimia visual y la elección de los emojis que acompañan el adjetivo “estudiosas” se refiere a una convención visual más que a una representación real del instrumento utilizado para estudiar. En primer lugar, la actividad que planean es la de ir al cine y no la de leer libros. En segundo lugar, se emplean diversos materiales para desarrollar esta acción en el contexto cultural que nos atañe, como, por ejemplo, ordenador, apuntes, fotocopias, etc. Quizás el libro ofrezca de manera más prototípica la imagen del estudio, aunque quizás no sea el instrumento más usado por los estudiantes hoy en día. La elección de libros de diferentes colores puede contribuir a dar un halo lúdico y quizás también decorativo al mensaje.

Otro caso de enfatización visual de un adjetivo por medio de un emoji es el que presentamos a continuación en (13).

(13) 6\_8\_2

5. Pedro: Así que mejor di sitio y hora

6. Pedro: Soy puntual

7. Pedro: 

El adjetivo “puntual” del mensaje número 6 es repetido en forma gráfica por medio del emoji *necktie* (U0001F454), que representa una corbata anudada a una camisa de color azul. En nuestra cultura los hombres suelen llevar esta prenda en ceremonias o en determinados entornos profesionales. Por ejemplo, llevan camisa y corbata abogados, ejecutivos, políticos, etc., profesiones respetadas y con cierto prestigio. Aunque los dos interlocutores estén quedando en su tiempo libre, la puntualidad, que es una buena cualidad, es asociada con el ámbito profesional y, en concreto, con empleos también respetables. Nótese que el emoji refleja un atuendo típicamente masculino; de la misma manera que la imagen del teléfono por antonomasia es el aparato de sobremesa (ejemplo 10), parece que las profesiones respetadas socialmente se asocian de forma instintiva al género masculino, otro patrón de la reproducción de estereotipos sociales incluso en los emojis de Unicode.

Del mismo modo, pueden reproducirse adjetivos de forma visual por medio de las populares caritas, como en el ejemplo (14), en el que Antonio explica a Carmen que recibirá otra visita de amigos el fin de semana.

(14) 29\_2\_1

22. Antonio: Uno llega hoy y se va e 16 y otro el 16 y se va e 18

23. [...]

24. Carmen: Jajajaja que visitado!

25. Antonio: Hahahahaha

26. Carmen: Popular 

Carmen asocia al adjetivo “popular” el emoji *smiling face with sunglasses* (U0001F60E). Este mismo pictograma se había empleado en (4), para aludir visualmente al camuflaje. En ese caso las gafas de sol sugieren la idea de esconderse, mientras que en (14) el mismo objeto se utiliza probablemente para aludir a la fama. En ambos fragmentos, se trata de asociaciones visuales que suelen realizarse con este accesorio<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Morillas (2017, marzo 21) explica que las gafas de sol, diseñadas para los aviadores americanos durante la Segunda Guerra Mundial, fueron pronto adoptadas por altos

Hasta el momento hemos valorado ejemplos de acompañamiento visual de adjetivos: el usuario escribe el adjetivo y lo asocia con un emoji de alguna manera relacionado. De forma menos frecuente, los emojis pueden incluso sustituir adjetivos, como se observa en (15).

(15) P8\_2\_4

1. Silvia: Hola, quería pedirte, por favor, si te queda un huequecito en tu maleta para unas nubes como las que compré yo cuando fui, ya que estaban 😊
2. Amaia: Jaja ok! No sé si tendré hueco para muchas pero una bolsita seguro que entra 😊

Silvia expresa una apreciación positiva por el sabor de un producto a través del emoji *face savouring delicious food* (U0001F60B), carita sonriente lamiéndose los labios. El interlocutor capta la alusión. El hecho de que se esté hablando de alimentos ayuda a contextualizar el significado del emoji, pero, en general, notamos que utilizando emojis que representan comportamientos o elementos iconográficos bastante reconocibles, los usuarios son capaces de realizar el proceso inferencial correctamente, reconociendo qué palabra o expresión es sustituida por su representación visual.

Las banderas representan otro uso de los emojis para sustituir o enfatizar adjetivos, pues aluden a los idiomas correspondientes, tal como ocurre con las páginas web. En (16) la bandera italiana aparece en dos ocasiones. Carmen escribe en italiano (se traduce al castellano entre paréntesis).

(16) 29\_3\_1

6. Carmen: Sono/Sto (?) facendo I compiti per casa (*soy/estoy (?) haciendo los deberes*)
7. Carmen: [Foto]
8. Carmen: 📝📚🕶️🇮🇹💕

---

cargos militares durante el conflicto, empezando así a crear una conexión entre el objeto y el prestigio. A finales de los años 30, la marca Ray Ban lanzó con gran éxito las primeras comerciales. También contribuyó a popularizarlas el hecho de que las llevaran personajes famosos durante los años 70 y 80 así como por protagonistas de célebres películas, como *Top Gun* (1986), *Terminator* (1984), *The Blues Brothers* (1998) o *Men in Black* (1997), entre muchas otras.

9. Alex 🇮🇹: Sto ;-)  
(estoy)

El primer emoji de la bandera de Italia aparece en el mensaje número 8, “transcripción” bastante jocosa del contenido de la foto que acaba de enviar Carmen, un selfi en el que aparece estudiando con su libro de italiano (Figura 1)<sup>7</sup>.

Figura 1



En el mensaje siguiente, Carmen reproduce una secuencia de emojis: *memos* (U0001F4DD) que hacen referencia a su libreta, *books* (U0001F4DA), que como en (3) alude al ámbito académico, *eyeglasses* (U0001F453), unas gafas como las que lleva la informante<sup>8</sup>, *flag for Italy* (U0001F1EE), la bandera italiana, y *two hearts* (U0001F495), que podría aludir al hecho de que la usuaria aprecia la lengua que está estudiando.

La segunda aparición del emoji en este fragmento se da después del nombre del interlocutor, Alex. Una posible interpretación es que Carmen haya guardado el nombre de Alex junto con una bandera italiana porque

<sup>7</sup> Siguiendo las directrices éticas para la reproducción de imágenes de la *Association for Internet Researchers*, la foto ha sido editada para preservar la privacidad de la informante (Markham, 2012).

<sup>8</sup> Las gafas también suelen usarse para sugerir actividad intelectual. Esta asociación visual no es una novedad de la comunicación actual, sino que hay muchos antecedentes en la cultura popular. Por ejemplo, varios personajes de cómics y dibujos animados llevan gafas porque desarrollan un trabajo intelectual (como Clark Kent, identidad terrenal de *Superman*, que es periodista) o por su inteligencia y dedicación académica (como, por ejemplo, Marcie, de *Peanuts*). A veces, este intelectualismo no es considerado positivamente, como en el caso de Pitufo Filósofo, que llega a ser pedante, o Milhouse Van Houten de la serie animada *Los Simpsons*, víctima de bullying en la escuela.

este habla muy bien el correspondiente idioma o procede de ese país. De ser cierto, se trataría de una muestra de uso de los emojis como recurso para organizar listas de contactos telefónicos, añadiendo más información, en este caso de carácter visual, para mejorar el reconocimiento de los contactos (Morant, 2014).

La bandera es utilizada con el mismo fin por la misma usuaria en otro chat (17), para ilustrar que se encuentra en clase de alemán (omitimos algunos mensajes de este intercambio).

(17) 29\_1\_1

1. Leonardo: Quedamos el viernes por la tarde?

[...]

5. Carmen: (Perdona por no contestar antes, estaba en clase de alemán)

6. [...]

7. Leonardo: Tranqui cari

8. Carmen:   

Tras su disculpa por no haber respondido enseguida por estar en clase de alemán, Carmen añade tres emojis: *happy person raising one hand* (U0001F64B), *man with Gua Pi Mao* (U0001F472) y *flag for Germany* (U0001F1E9). Una posible interpretación de este uso bastante creativo de los emojis es la representación visual del hecho de estar en clase: se ilustra una acción típica del contexto instruccional (levantar la mano), el hombre con bigote podría representar al profesor y la bandera permitiría aludir al idioma. Notamos que el idioma alemán es representado por la bandera de Alemania. Esta elección nos permite reflexionar también sobre cuestiones de ideología lingüística ligadas a la representación visual. De la misma manera que el idioma alemán de Alemania es considerado estándar (Ethnologue, s.f.), en este intercambio de mensajes (y también en muchas páginas webs) se elige la bandera de ese país y no la de otros en los que el alemán es la lengua oficial, como Austria o Liechtenstein.

### 3.4. Interjecciones

En WhatsApp, como en otros tipos de chat y servicios de mensajería instantánea, se reproducen por escrito algunas onomatopeyas e

interjecciones típicas de la lengua hablada (Cantamutto, 2018; Garlito Batalla, 2011; López Quero, 2013; Vázquez-Cano, Mengual-Andrés y Roig-Vila, 2015). Una de ellas es “ja, ja, ja” (de la que encontramos muchas variantes), que se utiliza para indicar la risa. El emoji que se emplea en el corpus junto con o como alternativa a esta interjección es habitualmente *face with tears of joy* (U0001F602), que aparece en (18).

(18) 5\_1\_18

5. Juan: Tengo que llevar algo? Ays. Estoy nervioso y todo 😂  
 6. Roberto: Jajajaja

Este ejemplo, procedente del chat entre Roberto y Juan que ya hemos comentado en (4), muestra tanto el uso del emoji que representa la risa como la interjección correspondiente. Juan señala que el “nerviosismo” por el encuentro se tiene que interpretar en broma (mensaje 5); su interlocutor responde reproduciendo gráficamente la risa (mensaje 6), para indicar que ha entendido y acepta el tono jocoso. Según un estudio reciente realizado sobre un corpus de chats de WhatsApp en alemán (König, 2019), el emoji *face with tears of joy* también se emplea conjuntamente con la interjección de la risa para indicar si se trata de una risa en respuesta a una afirmación humorística, mientras que si se utiliza al final de un mensaje (como en este ejemplo) señala preferentemente bromas o humor.

Otra variante visual a las interjecciones es el uso de *person with folded hands* (U0001F64F), que representa las palmas de las manos juntas orando y que se utiliza a veces en sustitución o para acompañar la interjección *ojalá*, como vemos en los siguientes dos ejemplos (19) y (20):

(19) 25\_1\_34

120. Francisco: Seguro que eres muy buena profe :)  
 121. Teresa: Ojala lo sea en el futuro 😍🙏

(20) 5\_13\_1

8. Sonia: no dicen nada  
 9. Sonia: yo te aviso  
 10. Sonia: pero no creo  
 11. Ana: Ojala señor 🙏

Según *Emojipedia* (s. f.), *folded hands* en Japón se utiliza como muestra de agradecimiento, mientras que en otros países alude al gesto de unir las manos para rezar, lo que indica que los emojis asumen significados diferenciados en cada cultura (Calero Vaquera, 2014). La referencia a la interjección *ojalá* no es mencionada ni por *Emojipedia* (s.f.) ni por el catálogo de Unicode. Es más, hemos encontrado en la prensa varios artículos sobre usos definidos “incorrectos” de los emojis, en los que este emoji también suele aparecer (como, por ejemplo, en “¿Qué significan de verdad los emojis?” (2015, noviembre 26). Coherentemente con los intentos para que lleguen a ser lo más “políticamente correctos” posible, Apple quitó en 2015 el aura amarilla alrededor de las dos manos, para evitar que pudiese asociarse por defecto a la fe religiosa cristiana (Gilbride, 2015, marzo 21), como vimos en el ejemplo (6).

Un uso que ha llegado casi a ser convencional en el corpus es la asociación (y a veces sustitución) de la interjección “¡ánimo!” con el emoji que representa un brazo flexionado (*flexed biceps*, U0001F4AA), como vemos en los siguientes ejemplos (21 y 22; este último es la terminación del intercambio ya comentado en 17).

(21) 16\_1\_9

5. Tania: Nos vemos la semana que viene

6. [...]

7. Tania: Ánimo 

(22) 29\_1\_1

16. Leonardo: sigo estudiando 

17. Carmen: Venga animo!  

Alentar al interlocutor se asocia visualmente con la fuerza física, que se representa metonímicamente a través de un brazo. Aunque se pueda ejercer fuerza con diferentes partes del cuerpo, el bíceps es el músculo que parece representar de forma prototípica la potencia, quizás porque es la musculatura más implicada cuando se echa un pulso. En el ejemplo (22) notamos también que los ánimos se asocian no solo con el emoji del brazo, sino también con un trébol de cuatro hojas (*four leaves clover*,

1f340), que podría ser una manera visual de desear también suerte al interlocutor para sus exámenes.

Un último uso de los emojis para sustituir interjecciones que se encuentra en el corpus es de tipo eufemístico. Un ejemplo recurrente es el uso del que representa un excremento en sustitución de la interjección “¡mierda!”, como vemos en el siguiente fragmento (23, el mensaje en valenciano ha sido traducido al castellano entre paréntesis).

(23) 3\_4\_3

1. Amaia: Hola! esta tarde puedo coger el espace para ir a por nuria?
2. Papá: Si...pero esta a l'estacio i jo tinc el ticket! Sorry [*Si...pero está en la estación y tengo yo el ticket! Lo siento*]
3. Amaia: 🤩

El diseño de este emoji es en sí mismo eufemístico, puesto que la deposición, en la mayoría de los sistemas operativos, es representada de forma antropomórfica, con ojos y boca sonriente, que recuerda un personaje de *Doctor Slump*, serie animada infantil basada en un manga japonés de los años 80 (Schwartzberg, 2014, noviembre 18). Es digno de mención que pocos emojis en el amplio listado de Unicode representan elementos escatológicos, fluidos corporales o expresiones de malestar. Encontramos, por ejemplo, la carita nauseada (introducida en 2016), vomitando (desde 2017) o mareada (a partir de 2018) o la gota de sangre (en 2019). Evitar representar los aspectos “sucios”, triviales o corporales de la existencia refleja un tabú social fuertemente arraigado en muchas culturas (Provine, 2012). Al margen de los intentos de ampliar la representatividad de los emoji, es innegable que el consorcio Unicode intente reflejar una realidad “ideal”, bonita (Sampietro, 2016). En detrimento del creciente deseo de representatividad de los emojis, obviar los aspectos corporales significa excluir gran parte de la experiencia humana.

### 3.5. Expresiones más complejas

Los emoticonos a veces pueden incluso sustituir frases enteras o cuanto menos representar alusiones complejas, como referencias al lenguaje figurado, como vemos en (24).

(24) 42\_4\_276

4. Juana: Ok. Qué cenais?
5. Hijo: En principio nada, que hemos comido en el japo
6. Hijo: 😂
7. Juana: 🐷
8. Hijo: Si

En el mensaje 5 Juana usa el emoji que representa la cara de un cerdo, en alusión a la comilona de su hijo. A través de la imagen del morro del animal (*pig face*, U0001F437), alude de alguna manera a la frase hecha “comer como cochinos”, o por lo menos a un concepto similar. Obviamente, la relación de proximidad comunicativa entre la madre y el hijo y sus contactos frecuentes por WhatsApp es uno de los factores que permiten esta gran síntesis. De hecho, el hijo responde afirmativamente, mostrando haber captado sin problemas esta alusión multimodal.

Para que un emoji se emplee de esta manera no hace falta que represente exactamente la palabra: en el fragmento (4), por ejemplo, la voz *camouflage* se asociaba a una carita con gafas de sol. Es decir, a veces la correspondencia entre el emoji y un determinado término o expresión no es tan explícita, lo que nos permite observar que la falta de una determinada imagen o la imprecisión de las opciones disponibles en el catálogo general no impide a los usuarios hacer uso de los emojis. Así, en (25) Lucía evita decir a su prima cómo acaba el libro que ambas están leyendo. En el mensaje número 17, el emoji *face with medical mask* (U0001F637), que representa una carita amarilla con una mascarilla delante de la boca, no se utiliza para referirse a la costumbre japonesa, sino que alude visualmente al hecho de no hablar o no desvelar algo.

- (25) 30\_4\_1
16. Lucía: Yo.. no te digo nah..
  17. Lucía: 🙊

Probablemente este emoji haya sido elegido porque cuando se recogió el corpus era una de las pocas caritas que llevaba la boca tapada, aunque sí estaba disponible el emoji *face without mouth* (U0001F636), en el que la carita no tiene boca. Esta alternativa parece sugerir que aun cuando ambos pictogramas se asimilan por medio de una sinécdoque, la acción de hablar con la boca, los usuarios prefieren añadir un elemento

(la mascarilla), a pesar de la imprecisión, que sustraer un elemento (una boca) para aludir a una determinada expresión (no hablar), esperando contar con la cooperación del interlocutor en el proceso de interpretación. A partir de la edición 2015, la gama de Unicode incluye también una carita que tiene una cremallera en lugar de la boca ( zipper-mouth face, U0001F910) y que suponemos que en el contexto cultural que nos interesa podría usarse en lugar de la mascarilla cuando un usuario desee aludir al hecho de callarse, quizás por su mayor similitud con el típico gesto de sellar la boca.

Finalmente, al haber recogido la muestra entre diciembre de 2014 y abril de 2015, los intercambios reflejan algunos acontecimientos ocurridos en ese período de tiempo, como Navidad y Nochevieja. Reproducimos, a continuación, dos felicitaciones en (25) y (26).

(25) 8\_1\_4

1. Aurora: Feliz año guapa!!    . Cómo os lo pasasteis?? Tienes que salir pitando para donosti al final?

(26) 42\_6\_42

1. Juana: Bon Nadal corazón. Y q el año q viene los dos volvamos x nuestros fueros  

2. Pedro:     Igualmente

En (25) la usuaria enfatiza visualmente la felicitación de año nuevo recurriendo a tres emojis: una trompeta (*party popper*, U0001F389), un racimo de uvas (*grapes*, U0001F347) y dos vasos de cerveza (*clinking beer mugs*, U0001F37B). Este último es empleado, probablemente, para referirse visualmente a un brindis. En el momento en el que fueron recogidos los datos el único emoji que representaba de manera más aproximada copas brindando era el que reproduce dos jarras de cerveza. Es decir, Aurora prefiere utilizar el emoji que alude a un brindis, aun cuando se trate de una bebida empleada con menos asiduidad para ese acontecimiento, que recurrir a otros emojis disponibles, como la copa de vino ( wine glass, U0001F377). Desde 2015, el catálogo de Unicode incluye el emoji *Bottle With Popping Cork* ( U0001F37E) y desde 2016 también un brindis entre dos copas que parecen de champán o cava ( clinking glasses, U0001F942).

Por su parte, la falta de un pictograma que represente claramente un brindis es suplida en (26) con la referencia a otras bebidas alcohólicas típica de las celebraciones, el cóctel (*cocktail glass*, U0001F378, que según Emojipedia es un Martini). Aquí también notamos que se prefiere el Martini al emoji que representa una copa de vino, quizás porque el catálogo de Unicode entonces solo incluía el vino tinto, una bebida alcohólica quizás más habitual

## CONCLUSIONES

Los emojis son un popular conjunto de pictogramas que se añaden a los mensajes publicados en redes sociales y otras aplicaciones. Algunos autores han propuesto que podrían superar las barreras idiomáticas y convertirse en un lenguaje visual (Azuma y Ebner, 2008; Azuma y Maurer, 2007; Evans, 2017). Sin embargo, la mayoría de los estudios basados en corpus de variada naturaleza indica que se utilizan más bien como complemento del texto verbal, por ejemplo, para cerrar una conversación o enfatizar determinados actos de habla o manifestaciones afectivas (Al Rashdi, 2018; Cantamutto y Vela Delfa, 2019; Herring y Dainas, 2017; Pérez-Sabater, 2019; Sampietro, 2019). Este trabajo ha examinado el empleo de emojis para reemplazar o repetir visualmente una palabra en la aplicación de mensajería WhatsApp. Aunque este uso no parece ser predominante en la aplicación mencionada (Al Rashdi, 2018; Cantamutto y Vela Delfa, 2019; Sampietro, 2016), hemos explorado cómo funciona en este contexto la trasposición visual. El análisis de un corpus de mensajes ha permitido observar que los emojis pueden sustituir o repetir visualmente sustantivos, verbos, adjetivos, interjecciones e incluso expresiones más complejas. A veces un determinado recurso multimodal se utiliza para reemplazar una palabra por medio de su representación gráfica, aunque en ocasiones esta asociación conceptual es bastante fantasiosa, pues el catálogo de emojis es limitado. Cuando no existe un pictograma que pueda etiquetarse exactamente como desea el interlocutor, la aproximación visual suele ser metonímica. En otros casos, las referencias visuales apelan al imaginario colectivo, que se nutre de las aportaciones de la cultura popular y que por lo mismo reproduce habitualmente los sesgos o prejuicios que son propios de la sociedad (Stark y Crawford, 2015). En general, los informantes no manifiestan dificultades para interpretar este uso de los emojis, por lo que no suelen provocarse malentendidos, ya que el anclaje

textual suele ayudar en el proceso de comprensión, y el resultado suele ser la creación de mensajes multimodales jocosos y desenfadados.

No obstante, debemos reconocer que esta investigación se limita a ofrecer conclusiones preliminares ajustadas al corpus observado. En primer lugar, como hemos señalado en el apartado metodológico, la trasposición visual aplicada en este artículo responde a menudo a una elección individual. Hemos intentado compensar esta carencia considerando la categoría gramatical a la que pertenecen las palabras sustituidas por emojis para ilustrar usos generales. En trabajos futuros podrían examinarse corpus más amplios de mensajes e indagar cuestiones vinculadas con la comprensión por parte del destinatario del mensaje, a través de un diseño experimental.

Al margen del hecho de que la muestra recogida no es representativa de los usuarios de WhatsApp en España, las actualizaciones frecuentes de la aplicación, así como la ampliación anual del catálogo de pictogramas, dificultan la extrapolación de los resultados. Asimismo, desde 2018 varios sistemas operativos integran un teclado predictivo de emojis que opera aconsejando representaciones visuales para términos o expresiones lingüísticas consultadas. Aceptar esa sugerencia es justamente acogerse a uno de los mecanismos de trasposición visual que hemos descrito en este artículo. Al respecto, como continuación de la línea de trabajo esbozada en esta investigación, podrían estudiarse las indicaciones de estos dispositivos y el grado de aceptación por parte de los usuarios de teléfonos inteligentes en general y de WhatsApp en particular. Con todo, creemos que el artículo presentado contribuye a ampliar la bibliografía sobre el uso de los emojis, pequeñas imágenes que tienen gran aceptación social y están convirtiéndose en elementos típicos de las interacciones digitales.

## BIBLIOGRAFÍA

- Al Rashdi, F. (2018). Functions of emojis in WhatsApp interaction among Omanis. *Discourse, Context y Media*, 26, 117-126. doi: 10.1016/j.dcm.2018.07.001
- Alcántara Pla, M. (2014). Las unidades discursivas en los mensajes instantáneos de wasap. *Estudios de Lingüística del Español*, 35, 223-242.

- Alshenqeeti, H. (2016). Are emojis creating a new or old visual language for new generations? A socio-semiotic study. *Advances in Language and Literary Studies*, 7(6), 56–69. doi: 10.7575/aiac.all.s.v.7n.6p.56
- Azuma, J., y Ebner, M. (2008). A stylistic analysis of graphic emoticons: Can they be candidates for a universal visual language of the future? En *Proceedings of the World Conference on Educational Media, Hypermedia and Telecommunications (ED-Media)* (pp. 972-977). Viena: Association for the Advancement of Computing in Education.
- Azuma, J., y Maurer, H. (2007). From Emoticons to Universal Symbolic Signs: Can Written Language Survive in Cyberspace? En *Proceedings of the 3rd International Microlearning 2007 Conference* (pp. 106-122). Innsbruck: Innsbruck University Press.
- Baron, N. S. (2009). The myth of impoverished signal: dispelling the spoken-language fallacy for emoticons in online communication. En J. Vincent y L. Fortunati (Eds.), *Electronic emotions. The Mediation of Emotion via Information and Communication Technologies* (pp. 107-135). Oxford: Peter Lang.
- Blanco Rodríguez, M. J. (2002). El chat: la conversación escrita. En S. Pastor Cesteros y V. Salazar García (Eds.), *Estudios de Lingüística* (pp. 5-90). Alicante: Espagrafic.
- Burge, J. (2019, 8 marzo). Correcting the Record on the first emoji set. Disponible en: <https://blog.emojipedia.org/correcting-the-record-on-the-first-emoji-set/>
- Calero Vaquera, M. L. (2014). El discurso del WhatsApp: entre el Messenger y el SMS. *Oralia*, 17, 85-114.
- Cantamutto, L. (2013). La recursividad de las interacciones contemporáneas. Límites teórico-metodológicos del estudio de los SMS como conversación. *Revista de Ciencias Sociales*, (23), 83-103. Recuperado de <http://www.unq.edu.ar/advf/documentos/5939865ce17b2.pdf>
- Cantamutto, L. (2018). *Estrategias pragmáticas de la comunicación por SMS en español bonaerense*. Tesis doctoral, Universidad Nacional del Sur.
- Cantamutto, L., y Vela Delfa, C. (2019). Emojis frecuentes en las interacciones por whatsapp. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (77), 171-186. doi: 10.5209/CLAC.63282
- Castillo Gómez, A. (1999). Del signo negado al signo virtual. Cambios y permanencias en la historia social de la cultura escrita. *Signo*, 6, 113–143.
- Collister, L. B. (2011). \*-repair in Online Discourse. *Journal of Pragmatics*, 43(3), 918-921. doi: 10.1016/j.pragma.2010.09.025

- Cramer, H., de Juan, P., y Tetreault, J. (2016). Sender-intended functions of emojis in US messaging. En *Proceedings of the 18th International Conference on Human-Computer Interaction with Mobile Devices and Services - MobileHCI '16* (pp. 504-509). Nueva York: ACM Press. doi: 10.1145/2935334.2935370
- Crystal, D. (2002). *El lenguaje e Internet*. Madrid: Cambridge University Press.
- Danesi, M. (2016). *The semiotics of emoji: The rise of visual language in the age of the internet*. London: Bloomsbury.
- Darics, E. (2012). *Instant Messaging in work-based virtual teams: the analysis of non-verbal communication used for the contextualisation of transactional and relational communicative goals*. Tesis doctoral, Loughborough University.
- Darics, E. (2013). Non-verbal signalling in digital discourse: The case of letter repetition. *Discourse, Context y Media*, 2(3), 141-148. doi: 10.1016/j.dcm.2013.07.002
- Derks, D. (2007). *Exploring the missing wink: emoticons in cyberspace*. Tesis doctoral, Open Universiteit Nedeland, Radboud University Nijmegen.
- Dresner, E., y Herring, S. C. (2010). Functions of the nonverbal in CMC: emoticons and illocutionary force. *Communication Theory*, 20(3), 249-268. doi: 10.1111/j.1468-2885.2010.01362.x
- Dürscheid, C., y Siever, C. M. (2017). Jenseits des Alphabets – Kommunikation mit Emojis. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 45(2). doi: 10.1515/zgl-2017-0013
- Emojipedia (s. f.).  Person with folded hands emoji. Recuperado el 21 de mayo de 2019, de <https://emojipedia.org/person-with-folded-hands/>
- Ethnologue (s. f.). German, standard. Recuperado el 21 de mayo de 2019, de <https://www.ethnologue.com/19/language/deu/>
- Evans, V. (2017). *The Emoji Code: The Linguistics Behind Smiley Faces and Scaredy Cats*. Londres: Picador.
- Fernández Delgado, J. (2018). Del jeroglífico al emoticono: cinco mil años de historia de la escritura. *Letra* 15, (8), 1–78.
- Frehner, C. (2008). *E-mail, SMS, MMS: The Linguistic Creativity of Asynchronous Discourse in the New Media Age*. Berna: Peter Lang.
- Galán, C. (2007). Cncta kn nstrs: los SMS universitarios (Conecta con nosotros: los SMS universitarios). *Revista de Estudios de Juventud*, (78), 63–74. Recuperado de

- <http://www.injuve.es/sites/default/files/2012/44/publicaciones/revista-78-capitulo-4.pdf>
- Garlito Batalla, L. (2011). Un lenguaje amigo. La lengua en el Messenger. *Revista de Estudios de Juventud*, (93), 127-145. Recuperado de <http://www.injuve.es/sites/default/files/RJ93-12.pdf>
- Ge, J., y Herring, S. C. (2018). Communicative functions of emoji sequences on Sina Weibo. *First Monday*, 23(11). doi: 10.5210/fm.v23i11.9413
- Ghențulescu, R. (2016). The emoji language – The hieroglyphic alphabet of modern times. *Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare*, 1, 7-19. Disponible en: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=664849>
- Gilbride, T. (2015, marzo 21). The prayer hands emoji will soon lose its rays. Mashable. Recuperado de <http://mashable.com/2015/03/20/emoji-makeovers/#D4t2GU.Wruqt>
- Gryboski, M. (2014). California Photographer Looking to Bring “Emoticon Bible” to the World. Recuperado el 25 de marzo de 2015, de <http://www.christianpost.com/news/california-photographer-looking-to-bring-emoticon-bible-to-the-world-129825/>
- Herring, S. C. (2004). Computer-mediated discourse analysis: an approach to researching online behavior. En S. A. Barab, R. Kling, y J. H. Gray (Eds.), *Designing for Virtual Communities in the Service of Learning* (pp. 338-376). New York: Cambridge University Press.
- Herring, S. C., y Dainas, A. (2017). “Nice Picture Comment!” Graphicons in Facebook comment threads. En *Proceedings of the Fiftieth Hawaii International Conference on System Sciences*. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/5d5a/14a7ff3dbb75aaf5b6015b773ad793f89a43.pdf>
- Hutchby, I. (2001). Technologies, texts and affordances. *Sociology*, 35(2), 441-456.
- Kelly, R., y Watts, L. (2015). Characterising the inventive appropriation of emoji as relationally meaningful in mediated close personal relationships. *Comunicación presentada en la Conferencia Experiences of Technology Appropriation: Unanticipated Users, Usage, Circumstances, and Design*, Oslo, Noruega, 20 septiembre de 2015. Recuperado de [https://purehost.bath.ac.uk/ws/portalfiles/portal/130966701/emoji\\_relational\\_value.pdf](https://purehost.bath.ac.uk/ws/portalfiles/portal/130966701/emoji_relational_value.pdf)
- König, K. (2019). Stance taking with ‘laugh’ particles and emojis – Sequential and functional patterns of ‘laughter’ in a corpus of German WhatsApp chats. *Journal of Pragmatics*, 142, 156-170. doi: 10.1016/J.PRAGMA.2019.01.008

- Lee, S. (2018). Emoji at MoMA: Considering the «original emoji» as art. *First Monday*, 23(9). doi: 10.5210/fm.v23i9.9401
- López Quero, S. (2013). La conversación escrita en internet: caracterización pragmalingüística. *Sintagma*, (25), 77-92.
- Lucas, G. (2016). *The story of emoji*. Munich, Londres, Nueva York: Prester Verlag.
- Markham, A. (2012). Fabrication as ethical practice. *Information, Communication & Society*, 15(3), 334-353. doi: 10.1080/1369118X.2011.641993
- Morant, R. (2014). Anthroponyms in the digital age: mobile phone contact lists. En O. Felecan y D. Felecan (Eds.), *Unconventional Anthroponyms: Formation Patterns and Discursive Function* (pp. 215-226). Newcastle: Cambridge Scholar Publishing.
- Morillas, M. (2017, marzo 21). Las gafas más icónicas del cine. *El Español*. Recuperado de [https://www.lespanol.com/corazon/estilo/hombre/20170315/200980622\\_0.html](https://www.lespanol.com/corazon/estilo/hombre/20170315/200980622_0.html)
- Morin, O.; Kelly, P. y Winters, J. (2018). Writing, graphic codes, and asynchronous communication. *Topics in Cognitive Science*, 1-17. doi: 10.1111/tops.12386
- Nelson, R. (2013, febrero 20). Emoji translation of Moby-Dick accepted into library of congress. *Time*. Recuperado de <http://newsfeed.time.com/2013/02/20/emoji-translation-of-moby-dick-accepted-into-library-of-congress/>
- Nishimura, Y. (2015). Style, creativity and play. En A. Georgakopoulou y T. Spilioti (Eds.), *The Routledge Handbook of Language and Digital Communication* (pp. 103-117). London: Routledge.
- Noble, S. U. (2018). *Algorithms of Oppression*. Nueva York: NYU Press. doi: 10.2307/j.ctt1pwt9w5
- Pavalanathan, I., y Eisenstein, J. (2016). More emojis, Less :) The competition for paralinguistic function in microblog writing. *First Monday*, 21(11). Recuperado de <http://firstmonday.org/ojs/index.php/fm/article/view/6879>
- Pérez-Sabater, C. (2019). Emoticons in relational writing practices on WhatsApp: some reflections on gender. En P. Bou-Franch y P. Garcés-Conejos Blitvich (Eds.), *Analyzing Digital Discourse: New Insights and Future Directions* (pp. 163-189). Cham: Springer International Publishing. doi: 10.1007/978-3-319-92663-6\_6
- Prada, M., Rodrigues, D. L., Garrido, M. V., Lopes, D., Cavalheiro, B., y Gaspar, R. (2018). Motives, frequency and attitudes toward emoji and emoticon use. *Telematics and Informatics*, 35(7), 1925-1934. doi: 10.1016/j.tele.2018.06.005

- Provine, R. R. (2012). *Curious Behavior: Yawning, Laughing, Hiccuping, and Beyond*. Cambridge, MA: Belknap Press (Harvard University Press).
- “¿Qué significan de verdad los emojis?” (2015, noviembre 26). Levante EMV. Recuperado de <http://www.levante-emv.com/vida-y-estilo/tecnologia/2015/11/26/significan-emojis/1346872.html>
- Rezabek, L. L., y Cochenouor, J. J. (1994). Emoticons: Visual Cues for Computer-Mediated Communication. En *Imagery and Visual Literacy: Selected Readings from the Annual Conference of the International Visual Literacy Association* (pp. 371-383). Recuperado de <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED380096.pdf>.
- Riordan, M. A. (2017). The communicative role of non-face emojis: Affect and disambiguation. *Computers in Human Behavior*, 76, 75-86. doi: 10.1016/j.chb.2017.07.009
- Sampietro, A. (2016). *Emoticonos y emojis. Análisis de su historia, difusión y uso en la comunicación digital actual*. Tesis doctoral, Universitat de València.
- Sampietro, A. (2017). Emoticonos y cortesía en los mensajes de WhatsApp en España. En M. Giammatteo, P. Gubitosi, y A. Parini (Eds.), *Español en la red. Usos y géneros de la comunicación mediada por computadora* (pp. 279-302). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert Verlagsgesellschaft.
- Sampietro, A. (2019). Emoji and rapport management in Spanish WhatsApp chats. *Journal of Pragmatics*, 143, 109-120. doi: 10.1016/j.pragma.2019.02.009
- Schouteten, J. J., Verwaeren, J., Lagast, S., Gellynck, X., y De Steur, H. (2018). Emoji as a tool for measuring children's emotions when tasting food. *Food Quality and Preference*, 68, 322-331. doi: 10.1016/J.FOODQUAL.2018.03.005
- Schwartzberg, B. Y. L. (2014, noviembre 18). The oral history of the poop emoji (or how Google brought poop to America). The fast company. Recuperado de <http://www.fastcompany.com/3037803/the-oral-history-of-the-poop-emoji-or-how-google-brought-poop-to-america>
- Shep, S. J. (2010). ‘Smiley, you’re on candid camera’: Emoticons & Pre-Digital Networks. *Mémoires Du Livre*. doi: 10.7202/045315ar
- Siebenhaar, B. (2018). Funktionen von Emojis und Altersabhängigkeit ihres Gebrauchs in der Whatsapp-Kommunikation. En A. Ziegler (Ed.), *Jugendsprachen/Youth Languages* (pp. 749-772). Berlín, Boston: De Gruyter. doi: 10.1515/9783110472226-034

- Skovholt, K., Grønning, A., y Kankaanranta, A. (2014). The communicative functions of emoticons in workplace e-mails: :-). *Journal of Computer-Mediated Communication*, (2004). doi: 10.1111/jcc4.12063
- Stark, L., y Crawford, K. (2015). The conservatism of emoji: work, affect, and communication. *Social Media and Society*, 1(2). doi: 10.1177/2056305115604853
- “Statistics” (2018). Recuperado el 15 de mayo de 2019, de <https://worldemojiday.com/statistics>
- Taecharungroj, V., y Nueangiamnong, P. (2015). Humour 2.0: styles and types of humour and virality of memes on Facebook. *Journal of Creative Communications*, 10(3), 288-302. doi: 10.1177/0973258615614420
- Tandyonomanu, D., y Tsuroyya. (2018). Emoji: representations of nonverbal symbols in communication technology. En *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering* (Vol. 288). doi: 10.1088/1757-899X/288/1/012052
- The Unicode Consortium (2015). Unicode Technical Report #51. (M. Davis y P. Edberg, Eds.). Recuperado de [http://www.unicode.org/reports/tr51/#Common\\_Additions](http://www.unicode.org/reports/tr51/#Common_Additions)
- Vázquez-Cano, E., Mengual-Andrés, S., y Roig-Vila, R. (2015). Análisis lexicométrico de la especificidad de la escritura digital del adolescente en WhatsApp. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 53(1), 83-105. doi: 10.4067/S0718-48832015000100005
- Vela Delfa, C., y Jiménez Gómez, J. J. (2011). El sistema de alternancia de turnos en los intercambios sincrónicos mediatizados por ordenador. *Pragmalingüística*, 19, 121-138. Recuperado de <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/461>
- Walther, J. B., y D'Addario, K. P. (2001). The impacts of emoticons on message interpretation in computer-mediated communication. *Social Science Computer Review*, 19(3), 324-347. doi: 10.1177/089443930101900307
- Weissman, B., y Tanner, D. (2018). A strong wink between verbal and emoji-based irony: How the brain processes ironic emojis during language comprehension. *PLOS ONE*, 13(8), e0201727. doi: 10.1371/journal.pone.0201727
- Wilson, A. (1993). A pragmatic device in electronic communication. *Journal of Pragmatics*, 19(4), 389-398.
- Yus, F. (2005). Attitudes and emotions through written text: the case of textual deformation in Internet chat. *Pragmalingüística*, (13), 147-173. Recuperado de <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/120/131>

Yus, F. (2011). *Cyberpragmatics. Internet mediated-communication in context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Yus, F. (2014). Not all emoticons are created equal. *Linguagem em (Dis)curso*, 14(3), 511-529. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.1590/1982-4017-140304-0414>